

中華民國郵政局特准掛號立券之報紙
領有內政部警字第二八八九號登記證

第十一卷 第一二三期合刊
(總號第二九六一八號)

發行者 中華書局
發行所 桂林西外中街三十六號
社址 桂林西外中街三十六號
月刊 華報社
印刷 華報社
本報價目：零售每份國幣三分，預定全年三十六期國幣一元，郵費在內。

نشرة الهلال
بجدة اسلامية سنوية

華月

本期目錄

- 二期抗戰中回民應有之努力(論壇) 志成
- 古蘭中關於動員的教訓 馬成文
- 關於回民教育之研究 張玉光
- 捨希德 金德寶
- 聖訓中的戰時婦女工作教訓 志程譯
- 由醫學說到回教 馬天英
- 奮鬥的中國
- 伊斯蘭消息(八則)
- 越南清溪戰雲分佈地點與聖教姓名調查表

月 華 第十一卷

華月論壇

二期抗戰中回民應有之努力

國立北平圖書館藏

目前抗戰進入第二期，敵人速戰速決的迷夢，已為吾人粉碎無餘，為了縮短必勝必成的里程打算，全民總動員的問題，已經是刻不容緩的事了。

回民人口於全民中佔廣大的數字，在後方前方，以及前方之前方——敵人的後方，到處都有，如果能運用得法，必然能發揮極大的力量，茲分論於左：

一：積極從事生產工作——吾國回民多數貧窮，無疑的這乃是因為平日忽略生產工作所致，現在國家需要各項生產，正如一個人身的需要血液一般！我們地大物博，在抗戰期中，亟應建立一個自給自足的國家——亞泰基。過着求已不求人的國民生活。這是在抗戰勝利的條件中最重要的一項。所以我們回民應當積極的從事生產工作，一方面可以救治自己的窮困，同時又可以增強國家富力。

二：救濟難民——戰區擴大，難民不甘作敵人的順民，因此逃到內地，此輩毀家蕩產，情極可憫，況回民以飲食習尚不同，亟應特別設法，藉以增加回民同仇敵愾的情緒，至對於一般難民，施以救濟，可以增進國民感情，表現親愛互助的精神。所以救濟難民工作，在平日不過是一種慈善事業而已。目前却是一件極其重要的救亡工作了。

三：組織戰地服務團——抗戰以來，友邦人士基於人道主義之立場，時有前來我國戰地服務者，此種犧牲精神，實在使人感佩，現在各部隊浴血苦戰，前方救護工作，在在需人，所以我們應當本着古蘭聖訓的昭示，趕快組織救護團參加到各部隊中服務，以盡我們的天職。

以上三點，是目前後方回民應有之努力：

訓練阿衡，組織民衆，——阿衡為一坊回民的領袖，穆士林之核心，如能應客觀的需要，施以戰時訓練，俾得瞭然抗戰的真義，必能形成一支新的力量，協助政府及正規軍隊工作，至於一般回民，夙具忠勇美德，平日已有組織，若再加以調整，必能以當十，一以當百，發揮更大的威力。反過來說，如果我們不加以訓練，到了相當時期，敵人必予以訓練！我們不加以組織，到了相當時期，敵人必加以組織！以華制華，和挑撥離間的計劃，都可見諸實行了，現在敵人一手造成傀儡團體如所謂伊斯蘭文化協會，回教協會等等名目，到處活動，前方偽軍的數目逐漸增加，實在是一個極嚴重的問題，不容忽視。所以二期抗戰中領袖有政治重於軍事，及民衆重於士兵之昭示，對症下藥，我們應當切實奉行，不當徒自說說而已。

以上是戰區和臨近戰區回民應有的努力：組織武裝回民，展開游擊戰術，最近河北，山東，河南，各省，時有回民游擊隊出沒，打擊敵人，此於爭取最後勝利上，具有重大意義，今後我們希望游擊隊擴大組織廣事招集，再請各該處清真寺阿衡為政治工作人員，以宗教訓練代替政治訓練，為防備敵人掃蕩計，應時時與國家正規軍取得密切聯絡。如此辦法，相信必更有警人的成績，至於不作敵人順民，不被敵人利用，和敵人澈底斷絕經濟上的關係，寧可恢復原始時代以物易物的經濟狀態，尤為我們分內之事了。以上是在前方之前方——敵人的後方，回民應有的努力。總之，全面戰爭，必需全民動員，全國五千萬同胞們，大家趕快起來，逐出敵人於我國境之外！

第一二三期

一

古蘭中關於動員的教訓

志 程

「噫！諸信者！當為正道宣布動員時，爾等何伏於地上耶？爾等豈欲以後世易現世之生活？現世生活於後世中不過些微耳！如爾等不動員，彼將以痛刑懲處爾等；並以其他民族代替爾輩。爾等無損其毫末。安拉對萬物乃全能者。」

白拉額章第三八三九節

上節啟示內所述之信者，即一般信仰回教之民衆也！一般信仰回教者，對其宗教經典之命令禁止，皆應恪而遵守之。而此節天經之要旨，為敘述戰爭時之動員問題，譯者對該節天經，除根據各種天經註釋，綜合其主張，加以介紹外，並附以尾語一節，俾便發明所蘊藏之奧旨，希與諸讀者，共同研討，作更進一步之認識！

上節啟示中所述之「伏於地上」者，乃言一部不願動員之民衆，留戀地土，無斷然之行動。或彼等以為地面上含有永久性。此節天經之下降，係在「台布克戰役發生之時，蓋回教民衆，初由塔以夫城返至埋地拿，為時既不久，加以當時天氣酷熱，路程遙遠，况風聞敵人數目較多，故受此新命，一般貪生者，自必對動員之事有所顧慮，所謂「現世之生活」係指其繁華而言，「後世」者亦隱指恩惠永久也！至今後兩世之比較，似不必加以伸述，前者乃暫時之享受；後者為永久之幸福，故現世之一切較諸後世者，豈獨些微已也！

凡不動員而受「痛刑之懲處」，所指者非一端，舉凡人口物質之損傷，天時久雨或乾旱，及外侮之到來皆屬之。所謂「以其他民族代替爾等」者，乃將以順服真主之民衆代替違反真主之人類也！「爾等無損其毫末」，乃指爾對宗教，無論何等散漫，或視同等閑，皆不會影響真宰之大能，或有釋此代名辭為指聖人言之者，即：即爾等雖不幫助聖人，但真主保護彼，與許其成功，如此則爾等之阻撓何能影響聖人之一切？是皆為真主之全能與其偉大所致者。

以上種種，係天經註上之意見，今我人為踐前約，欲進一步將其內中之奧旨分晰之，希諸讀者予以同情與指正！

此節啟示中開首使我人注意者，乃為正道動員一事，經中所謂之正道，即主道，實言之即為宗教也，此固為一般人之所常道，但亦為我所最信任者，而我人之所以不以主道譯之而以正道譯之者，蓋亦有原因存在，希諸讀者容述於後：

天經中曾有言。「其諸信者，爾等當為正義之厲行者！真宰之證人，」故一般回教民衆，盡職責于宗教者為不可更移之事，而其對於一般正義之維持維護，亦為一種必行之責任，况夫真主之道即為最上之道。善者促人類習而行之，惡者誥人遠而棄之，如此則凡有關於正義與公正以及善良之行爲者，吾回教皆獎勵人類行之，故我人以正道代替主道者，意即在此。

經中所謂之動員，動員一名辭，在我人或以為是近代一新名辭，但在我經中提到不僅十次，普通將此字譯為出征或突襲，但查諸字典，有為戰爭而出外之解釋，近代名辭中要以動員二字最妥貼，或有人不明回教之動員規定而發疑問：回教民衆一遇戰爭全體動員，或另有規定？我人為節省篇幅起見僅舉啟示一節以見一般可也。

「一般信者不當全部動員，彼等當有一部作宗教之研究，則可警告其民衆。」據此則可知當時回教之動員法令有超人之長處，即抽出一部民衆壯丁，衝鋒陷陣，而其他當有充分之宗教研究，作宗教之宣傳，戰况之宣告，如此則可內外發生極嚴密之聯絡庶可收指臂之效。

回教之此種主張，與現在各處所流行之政治宣傳政治工作有何區別？即以中日戰爭言之，日前某負責人聲述：我國今後對日本之作戰應以政治戰為第一，而以軍事戰次之，如此可見我天經中之教訓，為永世之大法也？

至回教中動員之各方面，如廢疾者免役，無力者免役，學者學生免役，諸項之規定，以後將另篇述之。

至現世之生活，本為有數之時日，勞者畢生，終將空手而回，况啟示中所主論者，為動員作戰之事，若一般貪生怕死者，其不伏於地面而將奈何也？但智者皆知此光陰世界之不久，或喻之以夢，或譬之以逆旅，皆示不久長也，若人生一世不為社

會造福，不留功績於後世，與草木同朽流水同盡，其人生有何價值？故當看破此點，一方面盡力為宗教為社會為國家造福，一方面希圖將來之真樂世界永久幸福之到來，識此則為正義任何犧牲在所不顧矣！

至一般民衆之心一旦死亡而動員，其結果則必遭受天災人禍，所謂天災者如饑饉荒旱，人禍者內患外侮，若遇此而仍無反顧，其結果必至消滅而種族滅亡！我人讀此啟示，不禁肅然起敬，了解天經之精奧，實隨時代之進化而逐漸發現，今人達爾文氏所倡之進化論，其要點如優勝劣敗適者生存，蓋亦出自古蘭，經中所謂以其他民族代替爾等，此不但佔領地盤，奪取經濟政治主權，甚而教育之一切悉被侵無疑，此中之理無他，蓋皆為一努力前進，一自甘暴棄故耳？

天經註中既以「順主」二字加諸代替之民族，所謂順主者應以回教之解釋為根據，回教中所謂順主者，必為回教人當奉行教律中之一切規定，當以至聖之使命為責任，至聖之使命如何？即使全世界沾到真主之恩惠，其最著者為和平之實現，侵略之根除，如是則我人讀至此又不能不作進一層之說明：

我人讀以前各句，已了解回教生當為正義而作有力之表示！當盡全力以維持其存在，與培植其發長，在此途中不應怕死貪生，有懦弱之表示與行為，此種責任應無旁代，應以慈悲之心忍痛負之庶可免將來之嚴刑，亦不致使自己之子孫遭萬載不復之浩劫也！故至目前值全國抗戰進入第二階段之際，我等正義使者，應有正確之認識，對自己之責任自不必說，至經中之指示更應了解，所謂順主之

民族，在目前某民族近之？某民族為適當其反者？凡能了解上述啟示者自可得一結論。

夫我中國自古為文明禮義之邦，所謂儒家之道，與吾回教不期而合者不可枚舉。而今日之中央政府本憲法民族平等之規定對我國民向無岐視，況中國既以禮義為本，更無破壞世界和平之行爲，是其近乎回教所述之順主民族也顯然。

至日本方面，其大陸政策，侵華計劃，皆為破壞和平之陰謀，而竟實現於今日矣，中日戰爭之發生，責在日方，毫無疑義，自侵華以來，對我人民之殺戮，轟炸，姦淫，房舍之破壞，尤以各地之回教堂為甚，在在表示其野蠻成性，頑冥不化，故彼等雖則持其銳利之殺人武器佔我土地，但其失敗必在目前，軍事方面之原因，棄而不論，即以宗教方面所論者為：中國民衆已有澈底之覺悟過去之天災

論著

關於回民教育之研究

馬成文

吾教自傳入中國，業已一千餘年，其能延緒至今，屹然存在，不惟未被同化，而處此惡劣環境中，猶能刻苦耐勞，精神煥發，身體強健，生活亦比較豐裕者，因我「真宰」之慈憫。然夷考其因：第一由於血統之純潔，不與他族同婚姻，男女篤實信守教規；第二由於伊斯蘭教義，真誠宏大，包羅萬象，而教胞又信仰專一，世代相傳，父傳其子，子傳其孫，信守不渝，故能歷久而不變，受重創而不敗。

惟回民性情好大喜功，富冒險性，喜經商及其他艱巨事業，而不習讀書，因不嗜讀書，故其思想

人禍，已借之而得一反省，並全國一致作抗戰之奮鬥，聖訓中所謂「凡努力者可得到」即可為目前中國人民之寶箴，况我全國回民已動員起來作保衛正義之運動！如此最後勝利之券必屬中國也。

日本之一切行爲因基於侵略皆違反回教，是為全世界之公敵，尤以其行爲俱屬虛偽，終有被人全部發現之時，故日本非但不能消滅中國，實則其自身潛在之危機何止千萬也！

當斯時我回教民衆既身在中國，中國即為我之國家，國亡家破，宗教安能完整，日人雖在國際上宣稱對回教如何扶持愛護，但觀其行爲，適得其反，敵人之偽不攻自破矣，故經中稱。「爾等如助主則真主助爾」其意旨亦在勸人們之自力更生，勿為他人之魚肉！否則不但為破壞和平之導線，亦千古之罪人也，我等豈可不慎哉！

單純，信教益篤，吾教所以維持於不敝者，蓋以有此種重要之因素在焉。不過因教民篤於教義遵守，精力所限，對於科學教育，不無落後之處，當此科學倡明之時，凡我教民應特加注意，奮起直追，勿為時代所遺，形成落後之民族，此層關於回民教育之將來，至重且鉅，吾人應加以研討，如何推廣進行，始能借科學教育之力，以發揚光大我「伊斯蘭」教義之真精神，庶使精神教育與科學教育，並行不悖，不致有畸輕畸重之別也。

近十數年來，教民有識者，鑑於回民知識之低落，各種事業，處處落後，皆汲汲焉！皇皇焉！以

從事提倡回民教育，增進回民知識為先務；尤以抗戰軍興以來，我政府教育當局，對於西北回民教育特別注意，特在甘肅省政府教育廳設第四科，專辦回民教育，提高回民知識，政府期望發展回民教育之殷切，可見一般！然在此提倡回民教育，風狂雨驟之時，所應注意之事項甚多，作者甚願與全國同胞以商榷之。

夫吾教千餘年來，以迄於今，尤能保持原狀者，其理由既如上述無煩贅陳。當今之時，若只知提倡讀書，而把本教原有之阿文，及教門上一切應當遵行之事件，遺置忽略而不問；或以無用而棄如敝屣，則中國回教之趨勢，不但不見發達，將隨提倡讀書之聲，日見消沉而漸至毀滅！故現在一般「阿林」「阿衡」均以回族青年入學讀書，相率視為畏途；甚或公然阻撓，不令人學，揆其原因，則不外學生入學後，沾染時髦，忽視教門，不守教規等事件之發生，此種見解，固屬不正確，然亦不無相當之理由在焉。此一點希望吾教先進諸公，於提倡回民教育雷厲風行之際，有以注目焉。

自歐化東漸以來，世風澆漓，人欲橫流，道德之貴，賤如芻狗，雖寡廉鮮恥之事，亦岸然為之，而絲毫不以為愧，故尙時髦，講摩登，嗜雅片，吸食海洛英者，比比皆是；惟我移民尙賴教義之維護，教規之禁止，羞垢無大過惡；是教門對於道德之維持，身體之健康，均有莫大之關係，直接有益於人民，簡接有益於國家。由此觀之，回民教規對於國家之裨益尙矣，勢必提倡遵守，然欲使遵守教規，必首使教民奉行教義，欲使教民奉行教義，必自研究「阿文」始，故在此提倡回民教育之時，而「阿文」亦應相提並論也明矣！謹將回民今後對於

教育應行注意之事項，分社會教育；及學校教育兩方面讀述如下：（一）關於社會教育者分兩項說明之：

（1）關於兒童社會教育：小孩無論男女，至六七歲時，一概令其到清真寺學習「阿文」，至九歲以後，除應受普通教育外；並應令其學習沐浴，按時拜「主」其成績優良，禮拜不間斷者，「阿衡」及鄉老等，應予以口頭及物質上之獎勵，以增強兒童對於教門之殷切心，樹立兒童愛教之根基。

（2）關於成人之社會教育：至於成人除應受普通教育外，更應按時禮拜，研究教義，如因工作太忙，時間上不經濟，儘可在夜間還補；至於「住麻」日子，為回民聚禮之時，更應撤掉一切營幹，忙裏偷閒，到清真寺作「住麻」。凡伊斯蘭青年，品學兼優，按時拜「主」，扶植教門，始終不懈者，當地回民應愛敬之，獎勵之；並登報宣揚，以啓發羣衆愛教信教之心理；對於鄙棄教門甘心為非之徒，「阿衡」鄉老應勸導之，懲戒之，使其時常入寺，薰陶漸染，徐徐改善其心理。如此則愛教者日多，謗教者日少，教門自然興盛。此乃關於社會教育方面者，應責成「阿衡」「伊瑪目」鄉老等辦理之。

（二）關於學校教育者，可分左列五項說明之：

（甲）關於鄉村縣省者：凡每一鄉（鎮）居民，內有回民五十戶以上者，可成立「伊斯蘭」初小一所，人數以一班為限，百戶以上可增設一班，以戶口數目作比例，遞次增設班數，教員必須回教中「中阿」兼通之人，每班每星期至少有「阿文」六小時；如回民不足五十戶之村莊，可入本村普通初小，「阿文」一項，得於科外或星期日，到

附近清真寺學習，以備升學投考之用。每縣有千戶以上之回民，可成立縣立「伊斯蘭」高小一所，擇回民居住稠密之地點設立之。都市則按街坊回民戶口數目之多寡，依照上列戶口數目設立初小及高小。全省如有回民萬戶以上者，在省會所在地，設省立「中阿」中學（兼高中）一所，附設師範班，以便造就高小及初小師資。除校長及「阿文」教員外，因回教師資缺乏，不必限定教籍。學生在本省中學畢業後，可投考劃定區域之大學；如本省因回民無多，無設立回民中學，可投考隣省之「中阿」中校以濟其窮。

（乙）關於劃分全國大學區域者：依作者設計，全國應分四個大學區，設國立「中阿」大學四校，各附設師範班，專造就高中初中師資，南京一校，長江以南，湖北，湖南，江西，浙江，廣東，廣西，雲南，貴州，四川，福建，安徽，江蘇等十省回民皆屬之；北平一校，黃河以北，東三省，熱察綏，河南，河北，山東，山西等十省回民皆屬之；西安一校，陝西，甘肅，寧夏，青海，西北四省回民皆屬之；新疆一校，新疆全省及西康回民皆屬之。學校人員，除校長及阿文教員外，因回教師資缺乏，不限定教籍。

（丙）關於學生考試問題者：直接由回民初小升入高小中學及「中阿」大學時，除普通功課考試外，必須有「阿文」教義試題，及口試教門上應當遵行與禁止之事件，大學並有「阿文」作文；回民學生於中學畢業後，志願投考普通大學，或其他專科學校者，於在該校報名時，必須注明「回教」二字，不得隱瞞，學校當局得聘請當地「中阿」兼通人士，或清真寺「阿衡」。代為出「阿文」試題

四則；並口試「買塞來」試卷在學校內判閱，不得攜出，「阿文」及格者，始能升學，否則雖普通各門功課全數及格，亦得免錄；非同教人，如志願投考各級「中阿」學校者，不得拒絕，並准免「阿文」考試；惟所聘「阿文」試題閱卷之人，概為名譽職，不得索酬，此乃限定回教學生，必須注意「阿文」，為保持教門之根基。

(丁)關於學生禮拜封齋者：各級回民學校，一律以禮拜五為星期日，初級及高小，除年齡幼小者外，得由「阿文」教員率全體回教師生，到附近清真寺作「佳麻」並督促年齡較大之學生，每日斟酌時間作五時的「乃瑪子」中學大學得在學校內附設沐浴室及禮拜堂，「阿文」教員為學校內「阿衡」，每日清晨率領回教師生作「邦達」至夜間禮「虎伏難」繼續還補當日遺失「撒申」「底蓋」「沙目」三時的乃瑪子；並以禮拜之勤惰，為品行上之攷成；一方面可以交還自己的「汗蓋」，一方面可以得到精神上的歸宿和寄托，且無就候功課之虞。每逢齋月，學校內阿衡督促全校回教師生，一律封齋，不得藉故規避，此項若能作到，對於教門前途，大有裨益！

(戊)關於「阿文」課本及授課程序者：得聘請精通「阿文」之「阿衡」及「中阿」兼通人士，詳細規定之。

綜上所述：作者非欲煩難吾族學生，實因大勢所趨，不如此，則只知讀書，拋掉「阿文」，教民由自然的趨勢，心愈離愈遠，教門自然廢弛，走上坍塌的途徑；甚或惑於科學萬能，把獨一無二的「真宰」全忘掉了！此種現象，實在可怕！回教前途，實在危險！若不亟早設法糾正，不出數代，吾

教將毀滅以盡矣！當今之時，提倡回民教育，增進回民知識，誠為刻不容緩之圖，而「阿文」一項亦必相提並論，庶幾教育教門兩者，各不致偏廢，而吾教亦得藉此以保全矣！凡此皆須集合吾教各方之

教義 捨希德

(甲)捨希德的意義

捨希德這個字，按其格式講，可釋為二義；一，被保證者。謂真主或天仙，定保證他進天堂。二，自證者。於末日，以其傷痕，和血跡，向真主自證。而真主許其赦遊八座天堂：如持證觀賞公園，行止遂其自便，無人加以攔阻。捨希德的定義，亦可從兩方面來講。

論後世的權利，但凡殉難的穆民，皆與捨希德同品。按目額尼經所載，除陣亡將士外，共分七類：

- (一) 負外傷而死者。
- (二) 中內傷而死者。
- (三) 被水溺斃者。
- (四) 房塌被折而死者。
- (五) 蒙火難者。
- (六) 染肋膜炎病而死者。
- (七) 婦女因產因而死者。

以上七項，於末日，論資格，雖同具有捨希德的資格，然據教律的規定，却不得按同樣的安葬；仍照普通的殯禮，以葬埋之。因其應具的要件，尚

力量，非一二人所易舉，爰本斯旨，冀求教內先進諸公，與在職重要人員，詳細研討，聯名呈請建議中央，俾得實行此項教育計劃，吾教前途，則幸甚焉！

張玉光

有不足耳。

論今世教法的規定，因法學家的見解不同，以致紛紜無終。而各編者的措辭，亦互有不同。所以很不易選一適當的定義，作為成規。權將馳名中外的委格耶的編者，根據大衣媽母的主張，所下的定義譯出，以供討論。其文即：

「凡被人用鐵器屈殺，而不可抵以血金；或「殉命疆場的成了而持大淨的「穆民」，方可稱之曰「捨希德」。這個定義，視其情形，可分普通的，和特殊的兩項來解釋。內包用鐵器、屈殺、不可抵以血金、成了、持大淨五個要件。前三個，屬於普通的。後兩個，為特殊的。

(一) 用鐵器。即各種兵刃等。因為被人用木棒，或石頭所擊斃者；據大教長罕乃飛的主張，不當科兇手以死刑。祇判若干血金，以作被害家屬的贖養費。因其程度尚底，故不得以捨希德呼之。但照二大門徒——愛卜油蘇伏。穆哈買德的主張。不管他以何物為兇器，祇要他存害人的心，即處以死刑；而被害者，得用捨希德的殯禮葬埋之。

(二) 屈死者。這個要件，是為清除因其他緣故被殺者。如：為犯國法，而被處死刑者。或叛軍，及盜匪被國軍所剿殺者。此等人不獨不得稱為

捨希德；且不與之舉行殯禮。以張教法，而警效尤。

(三)不可抵以血金。按教法規定，殺人者得視其情形判斷。有科以償命者，有罰以血金者。如以細棒，或小石擊死人命。或獵士誤傷人命。皆不得科爲死刑，祇判以血金，相償而已。故被害者，不得呼爲捨希德。

(四)成了。未成年的幼童。既不負兵役的義務，又非爲人所仇殺的對象。偶有被害者，非因誤傷，卽爲他故。所以非成了者，不能取得捨希德的資格。

(五)持大淨者。據大教長罕乃飛的主張。無大淨的人，雖被人屈殺，亦不得名之爲捨希德。因其生無大淨，死爲濁屍。故仍得爲之洗濯，而以普通人殯埋之。

但是，二大門徒，不以此爲然。因爲聖徒——罕乃飛，剛與其妻交媾後；忽聞殺聲衝天，隨而奮勇抗戰。不幸被敵人圍殺，殉職於烏候德戰場，事後至聖對衆說：「爾須知：罕乃飛的景况！真主命天仙，替他作大淨了。」所以二大門徒據此，不以大淨爲捨希德的要件。

凡爲普通殉難者，必須具此五大要件。按大教長的主張，缺一不得用捨希德的殯禮葬埋。而殉命戰場的戰士，爲特殊的。能具備後兩個要件——成了，大淨。無論被何兇器所害，卽得以捨希德名之。

雖然，這個定義，驟觀之，似甚周全。熟審之，又不免於缺欠。如：被逆徒，或盜匪與叛軍用非鐵器所殺的穆民，大教長皆呼之爲捨希德。然這個定義，却將之摒除於外，不與收容，實爲失當。

不如減去用鐵器的要件，既與二大門徒，取爲一致，又免掉擄已得到捨希德的資格者於度外之嫌，較爲適當也。

(乙)捨希德的殯儀

人死之後，生者得爲之沐浴，用香，換葬衣。(男子三襲，女子五件)行殯禮等事。而具備五大要件的捨希德，既不用沐浴，亦不用換葬衣。因真主將其血衣及傷痕，轉爲無上珍品。至聖說：「爲主道而犧牲的人，於末日，其貌容如鮮花。其氣味如麝香。」

至於行殯禮與否，各法學家的主張不一。二教長——馬利克。三教長——沙飛恩，不主張爲之行殯禮。但大教長——罕乃飛，雖主張爲之行殯禮，却另加以「自由」的附件，行否均可。而四教長——罕伯力，深表同情，頗爲高論。且更加以解釋：

「與亡人行殯禮，純爲代求恕饒。而捨希德，不但不須人代爲求饒。且真主尙准他拯救七十個爲惡的穆民。此其一。古蘭第二章明說：爲主道而犧牲者，不要說他死了。不然仍爲活的。而活者，卽不須行殯禮了，此其二。據此兩點，便知與捨希德行殯禮，爲非必然的。行之爲盡浮情，不行亦不關重要。」沐浴的問題，本額尼經中，亦有詳細的說明：

「沐浴爲拜功的要件，與亡人作沐浴，要在舉行殯禮。而捨希德，既不必須與之行殯禮，則單與之沐浴，必失其原有的意義。況且戰場上，所傷亡的將士固多。若一一與之沐浴，事實上恐難辦到。且其傷痕，又都過重，

脫換洗濯，不無增加許多困難。真主不强人以難，載在古蘭第二章的末尾。所以衆學者本此。認爲當能豁免」。

小殮，爲生者應盡的義務；忽者當受重罰。然而捨希德却與衆不同。僅去其兵甲，和超過法定數字的餘衣(男三，女五)卽用原衣殯殮。至聖說：「爾就其原衣殯殮之」。既有至聖的明命，所以未聞有持異議者。所差者乃末節耳。有的主張去其兵甲，和餘物。有的主張一同殯殮。聚頌紛紜，皆與原則無關也。至於其他的儀式，與普通的亡人同。茲不贅述。

(丙)雜論

以上所論，爲殉難，與殉職各項問題。禮之再略論先傷後歿及自相誤傷的問題。爲便於明瞭起見，分別述之如左：

(一)先傷後歿的將士。據本額尼經載，雖不失爲捨希德的品級。但得與之沐浴，以普通殯禮葬埋之。因爲伊卜尼阿爾格，於汗得格戰場，中敵箭受傷。經昇于城內，傷勢甚重，竟日而死。至聖下令與之沐浴，並舉行殯禮。若於負傷後，頓時死於戰場。或於正拾運的時候，半途而死；皆與陣亡者同。但是，若於受傷後，能言語，食飲。或延長一晝夜，未經拾運，仍死於戰場者，須與之沐浴殯葬。此爲大教長，罕乃飛系的主張。然以衆家的主張。祇能以時間爲限。而言語，食飲不與焉。因爲至聖於烏候得的戰場指揮，見賽阿德，及愛蘇蘭二位將士受傷。至聖卽趨前慰問。二人與至聖交談後，皆其目而死。至聖下令道：「爾可以其血衣殯葬之」。

(二) 自相誤傷的將士。即以箭射敵，誤傷同志。或仗劍刺敵，傷及自身。因而殞命者，皆謂之捨希德。當回軍，用誘敵戰術奇襲。不意陣亂自擾，互相衝殺。至聖遠颺發覺，大呼速止——皆係本軍人。既停戰，而一將業中傷殞命矣，至聖即下令以其血衣殮葬之。時，衆人問曰：他亦爲捨希德嗎？至聖答是！我卽其證人。

又一大賢——啊米嘴，在海伯爾之役與敵交鋒。且戰且走，欲以暗劍刺之。轉身反刺，不幸正中已腹。俟援軍趕上救回，已嗚呼歸真矣，至聖亦按捨希德的殘禮葬埋之。

以外，如：行軍墮馬而死者。或於軍中，發現一屍體。似此問題，當如何解決？以四教長的主張，得與之沐浴行殘禮。而大教長說：如有傷痕，可不必與之沐浴。因爲至聖說：「爾可以其傷痕，葬埋之」。然三教長，却主長無論傷否，皆不必與之沐浴。蓋其死，有關於戰爭也。但四教長——罕伯力系的諸學者，深爲大教長的主張具有至理。卽無傷痕，則洗之。有傷痕則否。故皆遵奉之。

最後，再討論爲正義抗戰而犧牲的將士，是否爲晒希德的問題；以作本文的結論。凡人盡知：一提了晒希德的名辭，就不由的意識到爲殉道的穆民。殊不知殉國，及爲主持正義戰爭而犧牲的穆民，皆可稱爲晒希德。

以上所說係根據古蘭的明文；和歷史的紀載。古蘭第二章，一九一節內云：「其驅逐彼等！於彼等所驅逐你們的位分。凌辱，更甚於殺戮。」按此段經文的大意；卽敵人若無故侵略我們的領土。當用全力，起而抵抗之。以驅逐牠們出境爲止。否則國亡家敗，任人宰割，過非人類的生活，飽嘗凌辱；生反不如戰死的光榮矣。所以凌辱更甚於殺戮。明乎此，則抗戰衛國，實爲穆民應盡之天職。然則爲遵主命，保衛民族光榮，而犧牲己身者；非捨希德而何？

昔者四賢阿里代聖位時，敘利亞省長木阿威耶，借端背叛。更連合伊拉克的駝軍，侵犯麥底那。阿里再三告諭無效，卽與師問罪。戰後所陣亡的將士，阿里皆以捨希德的殘禮葬埋之。因其爲正義抗戰而犧牲之故也。

現在中日戰爭，至今已將及二載。我回教健兒，參加抗戰，而殉職於疆場者不可勝數。按古蘭的明文來說：敵人無故侵佔我們的領土。凌辱我們的同胞。一般熱血青年，爲保衛國家主權之完整，

聖訓

聖訓中的戰時婦女工作教訓

金德寶

我們的抗戰正向全面進展着，全國總動員已成爲實踐的事實，這時候男的女的，大人小孩，都該爲中華民族的生存而努力，俾抗戰勝利，基於此，凡有利我抗戰者，精神的物質的，都應拿來貢獻給國家，作抗戰的供需品，這篇短文是根據聖訓的指示，把千餘年前回教抗戰時，一般回民婦女的戰時服務情形，簡括書明，積茲全面抗戰之際，抑或作回民婦女對戰時工作的鑒鏡：

(一) 培養冒險精神：回教是爲人生歸宿降世的，當那時阿拉伯社會黑暗是史家公認的，一般婦女的生活幾與奴隸無異，世人幾以養女爲恥，在這種情形之下，至聖發動婦女運動的先聲，便是培養婦女冒險精神，再作解放上的實踐，所以至聖竭力激

維持國際正義起見；奮勇抗戰，捐軀疆場。能說他們不配稱晒希德嗎？

再照先賢阿里的前例來講：敵人侵略中國，實現他們大陸政策的迷夢。欲獨吞東亞，奴化異族。違背自然天理，破壞世界和平。我英勇同胞，不甘作亡國的奴隸；陷同類於萬劫不復的殘境。於是起而抗拒人類的公敵，以血肉建築世界和平的長城。意義如是之光明正大，他們之配稱爲晒希德。那是更毫無疑義的了。

凡人皆不免於一死，惟有重於泰山有輕於鴻毛，所怕者，乃不得其死耳。惟仁者皆不怕死。好了，現在萬世難逢的良機到了。願我全國教胞要爲驅逐敵寇，維護正義而犧牲。

發一般婦女懷抱冒險的志向，這裏我們引段聖訓來說明：溫母哈拉默對艾乃思說：「一日至聖在房中微笑醒來，我問：主的欽差爲什麼微笑？他說：我的教生中有一部族人航海，恰像坐龍床。我說：主的欽差！你爲我祈求真宰，使我相隨他們。他說：你是同他們一般。至聖眠而復醒，再三微笑。我說：主的欽差！你爲我祈求真主，我相隨他們之數。他說：妳是先進者，後來與爾伯代結婚，相隨赴戰場出征，歸同時，乘牲畜，不幸墜地折頸而死。」從這段聖訓中我們可透視至聖對當時一般婦女冒險精神之激發。當時一般婦女激於抗戰之情而紛紛赴戰場工作。

(二) 培養深遠見地：有透世之眼光，深遠見

地，遵循而行，方能創造偉大事業，至聖對婦女，不啻激發冒險精神，且鼓勵他們培養深遠見地，這樣才能做到婦女真正為社會服務的田地，當時阿拉伯婦女雖有服務社會之志，而苦無門可入，思想龐雜，無所適從。回教的新興勢力的勃興澎湃，掃蕩了舊社會的積堆腐陳，許多婦女雖願棄家從戎，但至聖深憐她們尚不到那種程度，要使她們即時服務，須先啓發她們的固執思想，給她們換上一幅世界的眼光，以免她們有狹隘偏見，（回教的偉大也在這一點）所以「阿以涉要求至聖允許她出征。至聖說：妳們的出征是朝覲」。朝覲本來是回教每年的聖典，每屆此期全世界的許多回民相聚於麥加，共舉聖典，彼此相識，可知各個民族的優劣之別，採人之長補己之短，使婦女除去家庭的狹隘思想而為整個民族奮鬥。

（三）戰地運水：民族國家為爭生存的戰爭，一經開始，男女老幼，一齊參戰是當然的事，女子因生理關係，天然的限制，不能與男子同樣的擊干戈禦社稷，而戰地運輸亦是應該盡的個人天職，當回教抗戰時，婦女接踵到戰場上去幫助運輸。阿拉伯本是熱帶地方，前方將士需水，甚於一切，當時回教婦女便在前方運水，供給浴血的將士飲。「艾乃思說：吳侯代戰役，回軍失敗時，我看見阿以涉太太和溫母塞里默，露着脛上的裝飾，蒼惶馳行，運輸水帶，有人說：她倆背着水帶，傾於部隊口中，而後歸回，裝滿再來傾倒於部隊口中」阿以涉是聖后，溫母塞里默是艾乃思的母親，聖人的姑母，這般聖人的親屬作回民婦女戰地服務的倡導，這偉大的精神，也可足為我們抗戰的模範了。

（四）縫衣運動：戰場上千百萬將士，為着捍

禦祖國，浴血殺敵，奮不顧身，後方人民安享將士奮鬥之成果，豈能安然忍心？因此盡各人之心力，供前方之需亦是人道天良的驅使。回教抗戰時，一般婦女，對戰時服務，不遺餘力。當時一般婦女認為為抗戰服務是光榮的，神聖的，有時前方需衣，政府發衣料分配給回教婦女縫紉，皆以得縫為快，以為得着縫衣的機會，對自己便加增無限榮耀。有時婦女為不得縫紉而失望。分配衣料的人，也依照女子在戰地服務的勞功而與之。「塞阿來卜說：歐爾爾把衣料分配給麥地納的一般婦女，剩下了一件最珍貴的衣料，許多人對他說：回民長官！你把這件事給聖女吧！（他們所指示的是阿里的女兒）歐爾爾說：溫母塞里團應該縫紉，溫母塞里團是與聖人相約輔士的女人，歐氏又說：的確在吳侯代戰役時，她運輸水帶。阿卜都拉說：她既然會運輸水，當然應縫紉。」由上述之情形，我們可徵回教婦女在抗戰時服務熱誠的一般了。不分貴賤，惟以努力服戰時工作者為重視。

（五）婦女救護：婦女俱有溫柔的性格，和露的態度，淑善謹慎，戰時充任教護工作是最恰當的。在戰時許多負傷將士，呻吟創傷，痛苦難忍，救護他們是我們的天良驅使的職分。人道上必然的義務，何況他們浴血拚命是為着民族生命，大眾生存。在國家方面說，多救活一個人，即多給國家民族加一分力，戰時有千萬的輕傷將士，因無人救護而致損命，這次我們抗戰，「八一三」以後的兩個月內上海一隅，「因中流彈而致死亡的非戰鬥員達二千零五十七人，受傷的計有二千九百五十五人，每日平均死亡八十五人強，」我們斷言，如果救護周到，有大量的救護人員，分發各處施行救急，國

家方面不致有這樣奇重的損失，況且更有許多戰鬥員，每以受傷者無人看護而感深嘆，致掃興敗志，救護人員的充實是必然的緊要事，回教婦女為彌補這種缺陷，而踴躍的參加救護工作：「魯白爾說：我們同着聖人，供給飲料，救護傷，把死屍運到麥地納去。」；「魯白爾告訴哈立代說：我們要隨至聖出征，給部屬送水，看護治傷，輸送傷兵死屍到麥地納去。」這兩段聖訓昭示給我們當時回教婦女戰地服務工作的梗概。

（六）獻首飾運動：經濟是戰爭的命脈，抗戰的勝負，經濟也是決定着他的主因。關於抗戰時的獻金運動，千餘年前，回教已倡興了，尤為我們當效仿者，就是婦女們把心愛的首飾拿出來供獻給民族作抗戰的軍費，回教紀元九年，羅馬人集合了數萬大兵，由叙里亞王統帥着，進攻回民，至聖得到這消息，立招回教諸大賢，商討應付之策，因為當時各地苦澗，軍費無着，大賢咸以此為難，于是至聖提出募捐問題，諸大賢始以此為快，認為困難的問題已經解決，大賢等紛紛慷慨解囊，獻金抗戰：「歐斯曼捐登萬金幣，駝三百，五十銀幣，艾卜伯克將全部財產捐為戰費（計四千金幣）歐爾爾捐其家產之一半，聖門弟子相繼捐助……對於這件事最得我們紀念的就是聖門弟子的夫人們，慨然把她們的首飾捐作軍費之用……」這是太布克戰役的事，本來婦女們是最愛修飾的，首飾是她們最心愛的，但是為着爭取整個民族生命肯犧牲個人的一切獻給政府，這可算是回教婦女在抗戰史上的一種不朽的燦爛光輝。

既如上述，回民婦女既為至聖之教生又為中國之國民，我們國家抗戰，已屬急需人力物力的時

候，回民婦女應該遵循着聖訓中的指示，奮勇出來救國，上戰場也好，在後方也好，要把個人的一切棄掉，將全副力量獻給國家，比如首飾等物，回教婦女應首先捐出獻給政府，同時我們也做整個國家的倡導者，一旦國家滅亡了，生命尚難保存，何能

談到修飾，國家危急了，救起國家才有個人的幸福，民族的光榮，現在我們應該迅速的將首飾摘去，把無用的虛偽首飾換成爲民族生存的急需用槍砲——來打退敵人。更望全國婦女界效倣回教抗戰時婦女戰時工作的教訓，奮起服務。使我們的抗戰早日勝利。

譯叢

由醫學說到回教

(愛大校刊)
(八卷九期)

幹至德著
志程譯

各民族對於醫學的過去，都是加雜着一些迷信的，除非是回教民族，回教民族對於醫學，却是把它當爲一種獨立的技藝，實在的學術，這就是回教民族中各種特點之一，也就是我們認爲對社會影響最大的一點。

是的；回教民族的大衆，在過去及近代，仍有些模仿其他民族之混雜醫學的惡習，不過一般知識者，却未陷於這種昏慣中。

既然這一個問題，它使我們了解人類思想的一方面，那麼我們應當對各民族對該種技藝之歷史概略的說一下。

古代埃及的醫術：

古代埃及人對醫術有相當的成就，他們中有畢生在廟堂中研究醫術的，關於這類的事，有很多的傳到現在，都記載於紙書藉中，有一部份學者，致力於埃及古文字之讀誦，並將其譯爲阿拉伯文，如艾哈埋德基馬爾是。

克里曼亞力山大說——她是一位深曉古代埃及文化的人——埃及的學術，統統記載於一部正式百科全書中該書共四十二巨冊，其中最後六冊，是專述醫學的，原來的目錄是：人體構造，疾病，百

肢，醫療，眼病，婦女病。這些書籍已然散失無遺了！

至於被發見的郵紙，共計兩部，一部現在柏林，成爲該地學者研究的資料；另一部稱爲伊壁耳學者郵紙，共計一〇八頁，其中之一部，已經伊氏自譯出來，而朱哈史博士，除將其全部譯出外，並附有註釋，這一類的紙，約在紀元前一千五百五十年所寫成。伊壁耳先生斷定，他的郵紙，就是古代埃及百科全書中之第四部，其內容係醫療方式等。但是研究古代埃及學術的人，大多數反對伊壁耳的這種主張。

在埃及人之信仰中，醫學的根據，就是：他們相信醫學，是神的啓示，或是神的知識，所以他們說：圖特，宛如希臘人中的敖斯庫廟一樣，他就是把各種學術啓示給埃及人的神，醫學也就在其中了！所以他們共認他爲神密的寶庫！當初埃及的一般法老們，都是必須學習醫術的，尼蒂法老，據說曾著過一本關於解剖學的書籍，他是第一朝的一位法老，第三朝的尼胡魯非，是因他有醫學方面的文字被稱於世。

埃及的醫生，都是些廟堂中的僧侶，他們對於

天文法律等都有所研究，一般學之，都在廟堂中求學，最出名的廟宇要算：閃斐斯，推白、撒必斯，西努等廟了！所以埃及人在當時，就把病人送到廟中去，因爲醫療方便起見。埃及的醫生，在當初享受好些優待，如豁免賦稅，醫生雖不接受代價，人們却給他們送好些禮品，他們中有的任職於政府按月給以薪金，人民可不用出錢去諮詢他們，埃及醫生，不能違反經典中的要旨，否則處以極刑，因此埃及的醫學鮮有進求。

古代埃及對於解剖學非常落伍，他們雖然善於香屍，但不能使他們切實了解身體內部的機構，因爲一般以香屍爲業的人，極受當地人所卑視！同時香屍的人之工作，僅不過把屍的腸胃取出來而已！這對解剖可以說毫無裨益！

古代埃及人像各民族一樣的誠信：疾病的原因，是由於惡魔下在身體上才使它有病，所以當時醫術的目的，就是要把致病的鬼從身體上驅逐出去，以後再整理其損壞的部份，因此他們對於各種植物的性質有所說明，並飲用之。

符咒，是用以驅逐惡魔的唯一醫療辦法。

迦勒基人亞述人巴比倫人的醫術：

在醫術一方面，在這些民族與埃及人之間，很類似，他們都把符咒當爲醫療的基礎，但有些事實却證明他們的醫術不禁是些神奇的方式，席魯都提說：一個巴比倫的病人，都是放在大衆之下，以期有人說出什麼人會害過類此的病，用什麼方法治好的。但是後來發見了席魯都提的話是錯誤的，因爲巴比倫人亞述人醫生，與古埃及的醫生初無二致。

至於迦勒基的醫生，他們純屬神奇之流，他們

對這種技藝，可以說用上了全部力量，他們醫療病人完全用符咒，但他們有時也給病人草藥吃。

迦勒基相信，人們是受着各種魂靈的包圍，有的是善良的，有的是惡暴的，兩方的戰爭是不斷的演進着。所以一切病症，都是惡魂靈在作祟所致。

中國人日本人的醫術：

中國人說：醫學在他們中發生的很早，並稱在紀元前三千年前就有專為植種藥材的花園，據說紀元前二六〇〇年黃帝會著了一部黃帝內經，這本書到今日還存在着。

歐洲人取益於中國之醫學者甚夥，都哈林牧師提到中國醫生，讚不絕口，智魯茲牧師說：布雷都學者對脈搏的研究，係取材於中國醫書。

中國人很重視藥材學，他們的百草一書，曾提到一千一百種，並述其性質，醫療的性能。這是一本藥材的寶庫。

至於日本人對於醫術，都是取材於中國醫學，不過他們也相信惡魔影響人的身體。

印度人的醫術：

在印度，醫學是在僧侶階級的手中，古希臘人當文明時期，公認印度醫術超過他們的醫術，但他們沒有說明高超的理由，艾必給拉圖會說過印度人的醫治方法；都裴拉斯，也會提到好些藥材，是由印度方面取來的。我們已經說過：在印度醫學是在僧侶手中，醫學的基礎，是建築在一些迷信的基礎上，他們宗教的經典，就很證明這點，因為它內容充滿着符咒與神奇的描寫。

在他們的勒之裴達一書中曾提到許多藥材的性能，同時還有些讀誦的咒語，是用以去病的，這些咒語，都是應當對着康健之神式治療而讀誦的。

後來真正的醫術也發生於僧侶之間，至於什麼時候發生的，却難以指出，雖如此醫學中仍免不了惡魔信念的混雜，在他們的醫書中，對這點仍有長篇的說明。

伊斯列人的醫術：

伊斯列人間的醫學，是由宗教人士主持，他們根本不知道解剖學，因為伊斯列人，他們因為宗教的規定反對解剖，甚而不許接近人屍或獸屍！如追不得已，則當設法洗淨。

在摩西時代，一般猶太人對於疾病的信仰，他們以為是主宰派來的一種懲罰，如有瘟疫流行，他們認為那是逆主命禁的結果，以一旦他們違反主的命令時，就以疾病流行告戒，就像他們以後來刑罰告戒人一樣。

雖如此，他們也說一部份病是由於自然方面的原因，如灰土的堆集，空氣的不良，天氣的變化，或違反衛生法則，或魔鬼降在身上，其唯一的治法，就是用符咒。

在猶太人之經典中，也間或見到關於疾病流行，與其影響等醫學原理的敘述。

波斯人的醫術：

波斯的醫學史，要上溯至紀元前四世紀，其原理，記載於他們的經典——茲達斐斯塔——中。這本書，較印度經典裴達為後，尤其是費爾扎達一篇。

醫學在波斯，也是學理中加雜着一些符咒，他們相信惡神「艾費勒曼」，把各種病放到人上，而善神「艾爾木則德」却反對它，它把衛生的必需品教給人類。

希臘人的醫術：

醫學在希臘，並非自艾必給拉圖之生活起始，在他以前就有醫學，可用這種事來證明，就是艾必給拉圖他也曾介紹過以前的醫學著作，而艾必的功績，不過僅在使醫學擺脫了那些迷信而已！

在艾必給拉圖以前的作品都散失無存了，再沒有比這位醫生的作品最古的了！我們所能够知道的，就是醫學原是在教斯庫廟中之僧侶手中，同時還有一部份人協同傳播醫術。

醫學在希臘人中，其組成的初基，是符咒迷信等事，當時的宗教師，極力推進各種神奇的技能，他們說：把病人運到廟中去，可使神訪問他的病，晚上作一個什麼夢，可以推究出當用什麼藥劑等。後來產生了好些哲人，才注意到人體的狀況，才談到衛生與治療，才了解那是合乎營養那是適合氣候的。

斐撒歐爾斯到來時，他才致力於醫學，有人認艾目必都克哲人也是醫生，但他的作品一點沒遺留下來。

後來一般哲人用大部的時光研究醫學，對於各種植物性能與空氣對軍體的影響，都有所研討，他們對於各期病態與其加劇亦未忽視，所以他們對醫學，在亞力山大學校中有很大的成績表現，其中最著名的醫生就是扎里奴斯了！

羅馬人的醫術：

羅馬帝國初期就採取了加雜着迷信的希臘醫學。

至於合理的醫學，是在紀元前一九二年由希臘醫者艾爾卡扎奴斯介紹過去的，當蒙熱烈之歡迎，但不久因手術不良錯誤百出而一落千丈！後來又經許多希臘醫生之努力，才把醫學奠基於羅馬，而有

偉大的成就，

野蠻時代阿拉伯人醫術：

阿拉伯人在回教前，並非老死於阿拉伯半島而不到外邊去的，他們與斐尼基人中央亞細亞等地都有關係，而一般對學術有點關係的猶太人，又遷居到他們那裏去，有的阿拉伯人為滿足思想慾望而學習了醫學，但是他們却不能把所學的傳播出去，因為當地人排外的緣故。如哈爾斯他就是在波斯學的醫術。

穆聖受命之後，獎勵學術，首倡進化，在回教政權穩定後，一力從事於學術之精研與介紹，於是沒有兩世紀，他們的地方成各種科學學子的目的地，而醫學一項，更是人材輩出，突進非常，到今日尚為現代所稱許。

如果我們把阿拉伯人對醫學的歷史詳為敘述，那是很可表示他們之翹楚的，現在我們僅舉一點證明吧了：那就是當初歐洲各國的君主與其偉人，都為醫療而到回教各大城去，以期回教醫生治療他們！

使我們注意的，是回教與其他宗教之不同，回教把加雜於醫學中的迷信完全去掉，所以一般回教徒從事於醫學的就本着這個原則而除去各種迷信。

凡是信仰回教的人，都必需注意各種預防疾病的醫學原理，如身體清潔，選擇優良的飲食，節制飲食之過度，不許自求傷亡，調節生理的各項需要，對事務不可勉強——甚而在宗教中之功課等，這些都公認為是些衛生的常識。

經典中沒有說某種事物之表現，是起因於鬼怪的，除非是在瀕於作歹一事中。但它的治療也是借藉人的力量，真主說：「他們懼怕的人們，設有鬼

摸著他們，他們立刻記起，他們就成了有識的人了！」就是說他們記起主的命禁，就了解鬼魔的迷惑而遠之了！至於經上叫人求主保佑，那是把主當為一切力量的源泉，可以由主上得到拒鬼的力量，人們在這方面，完全是用其意志，而不是用迷信，在古蘭中沒有一節指示叫人去以符咒治病的，否則就叫人去用藥品的，如真主提到蜂蜜的時候說：「在其中有對人們的醫治」。

至於穆聖的言行，那對於醫學更是闡述非常，穆聖說：「人們！你們應當吃藥！因為真主對任何病，都送了藥」！這就是說明：對付疾病的妙法就是藥，用符咒是無用的！當艾布白克病的時候，都對他說：我們給你請位醫生吧？而沒有對他說：給你請位巫人吧！

我想一般讀者，一定很奇怪，回教竟是一個確立實踐醫學，嚴禁詐財之庸醫的宗教，穆聖說：「凡未曾習醫而從事醫業者，他當担負全責」，就是說他當担負病人受診後所發生的一切危險，這無疑的正是取締一般庸醫的命令！

主席！太太們！先生們！今日我以一個很大的官銜的名義向諸君演講，我這個官銜就是「中國的公民」哪。一國之中再也沒有公民大的了。諸位全有這個大官銜，否則……公民與公民談起話來自然要拉不斷扯不斷的，兄弟向來預備好了稿子方敢演說。但是昨日今天全都太忙未及預備。老實說我也未想到貴會來了這們多的

從聖人方面有人傳來叫人們用一部份草藥，如蜂蜜橄欖油等，但却沒有人說：聖人叫人們以符咒治病！

固然聖人對一般小孩們却也曾祈禱過，那不過是念一節古蘭沾點吉慶吧了，何況一般兒童是些沒有力量的弱者呢？但聖人却未曾驅過鬼神，或與魂靈說過話！

回教的事不僅如此，聖人還禁止卜卦等事，以期遠開古代的迷信。

醫學的學術時期，即是由回教中產生出來的，所以回教人在其文化崛起之初，即研究這一類醫藉，將其譯為阿拉伯文，並補增內容甚多。

是的，當回教二三世紀時，一般回教人，也會採用過去的迷信，那是他們受了把敘利亞迦勒基埃及人之書籍譯為阿文的影響，那不是回教中的東西，他們也會經受到那些詐財者的苦頭了！現在一般回教政府嚴為取締此等人，不許他們存在，像這類的，就是在醫學發達的歐美也是數見不鮮的呢！

奮鬥的中國

馬天英

民國廿七年四月十二日下午九時於開羅青年反種族界限會議

聽衆！

貴會指定的總題目是「奮鬥的中國」細目是「中國風俗」「人民的猛醒」「猶太人與中國」「現在的戰爭」「中國與世界和平」

那們我就照題來說了。

中國的風俗與歐西是不同的，還有時候是整個的相反。我國會有這們一段笑話。七八十年前中國

大皇帝派了一位欽差大人出使歐洲的某國。這位大臣在外國住了數年以後，回到充滿了遠東風味的北京了。他乘着那八人大轎直入了那偉大堂皇的皇宮。這位使臣朝拜天子以後，那位皇帝很好奇地問他道：「你把你去過的那國風俗簡略的向朕報告一

下。那個大臣在寶座下面回答道：「如陛下欲知歐西人民之風俗。只須將一個中國人頭朝下，腳向天立起，那末，那一個倒立的人就是歐洲人了。因為他們一切的一切全與中國不同。有時是整個的相反，比如我們中華人要會一個賓朋或上級長官的時候必須要整冠肅服方算合禮。但是西人則不然了，他們的衣服不必扣好扭子。同時必須把帽子脫下來。他們吃飯用刀叉，先吃湯而後用菓品。我們中華則用文明的筷子先菓品而後湯。他們寫字用鋼頭由左而右的平寫。我國是用柔軟的毛筆由上而下自右而左。」

皇帝聽說以後不覺的大笑口中說道。他們總是夷狄之邦！那裏能深知我中原的禮貌！」這一席話大概可以代表了我們的風俗及當時中國人對於外國人之心理了。讓我再來加上幾句話，更可證明東西兩個文明的不同了。

中國之房不主多樓，而面向南。歐洲之房主多樓而不注意方向。中國之書向右開。西方之書向左開。中國以作揖或抱拳為禮。西方則以舉手為禮。中國人好茶西人則嗜咖啡。西人以肉食為主，中國以蔬菜為主。中國男人長袍，西人則短衣。以上種種祇是千分之一不同。不同的尚多着。有一件事乃中西絕對同樣，乃是「哭」與「笑」。天下之哭笑大約全同我向來未聽人說過因為一件喜歡而反

哭了的呢！時代變化了。西洋人的文明太猛進了。猶其是他們的大砲，飛機呢。我們中國的風俗因為歐風東漸的關係所以已變化多了。但是我們竭力維持着我們的好風俗。

說到此諸君一定聯想到男子吸鴉片，女子纏小腳的問題了。我第一要聲明的就是中國人向來是不願吸鴉片。是別人強叫他吸的。自民國以來中國的鴉片烟可以說禁絕了。因為刑法對於吸鴉片的人是極嚴的。小脚嗎？原來也祇是一時及一部份城內的摩登小姐。自己把她的脚弄成美觀。其實也不知受了多少罪。這些摩登女子全歐化了。她們現在穿的是四十米立高的高跟鞋了。他們可憐的很。剛剛的不受小脚的罪了而轉過來受高跟的罪，有時甚至跌跛弄得鼻子流血他們不受「中國罪」了現在是受「西洋罪」了。

民族的猛醒嗎。說起來話長了。我們的祖先給我們留下好的遺產。這個遺產分成了很多樣：
(一)文化——和平的文化，以「人人有飯吃」以「詩」以「詞」以「善」導人的文化。
(二)耕種的技術。我們中國無有一公畝地是未耕種的荒地。我們的農人將山全都一曬一曬開成了耕地。

(三)長城——我們的祖先造了這長城以後告訴他的子孫說。匈奴不會進來了。你們安居樂業吧！我們因為有和平的文化，因為有耕種的技術又因為有保護整個國家的長城。自己就自大起來了。別人全是夷狄。西洋人也無非是洋鬼子而已。有人向我們說過西洋人會作大砲了。我們的答辭是「若不是我們先發明了火藥。他們焉能會造大砲呢！」

算不了什麼」這樣沉睡了幾百年！同時可以說太平了幾百年。

「不好了；洋鬼子真厲害，他們有大砲，他們有在水中跑的火輪船了。我們的砲不中用了。他們把我們打敗了。教我們賠他們的金子，銀子與土地！」這是一百五十年前老百姓的初聲。

「愈弄愈不對了，台灣，琉球，安南，片馬，西域，香港，澳門賠光了。中國走上亡國道上去。大家起來呀學造大砲！」這是六七十年前明白了大勢的中國人的口號。但是一般愚人還是這樣說「干你什麼事。國家是天子的。國家大事自有天子來主持。那些鬼子又算得了什麼！」

「革命！革命！我們再也受不了滿清的壓迫了。他們把我們及整個的中國全賣了。不自由勿壽死！」這又是三十年前一般青年有志之士的熱烈口號。一九一一年革命一時告成。一切全講維新。皇帝打倒。天之驕子亦無非一個平凡的人。他並沒有什麼神力。於是甲將軍對乙將軍說「我為什麼服你，你比天子如何。我把天子打倒了。乙又向丙說你這樣幹不對。照我這樣幹就對了。你不服從我打你！兵兵！打起來了。他們這樣甲，乙，丙，丁，彼此渾戰了十六年。這十六年的工夫作了「實地練習」彼此全知道怎麼用洋槍了，用大砲了，用機關槍了，甚至於用飛機了。

救星來了。這個救星用軍事及政治兩種辦法統一一了歷年紛亂的中國。這是一件大功。這一顆救星就是現在禦外侮奮鬥的蔣介石將軍！自統一以後就是自一九二六年起我們的人民皆有相當的醒悟，每一個人全想建設中國。於是稱該時期為統一建設時期。

中國人民的力量確是不小。買回了兩條外人經營的鐵路。建築了多數大學與中學，修築了國路，遠東的最大海關及最大電台，最高二十二層大廈也是在中國了。

受到外來的激刺的人民是容易警覺的。中國往復興路走了。將他們祖上遺給他們的血。活動了活動。要挽回固有的中國聲譽。這是中國人民猛醒的大略。

中國六七百年前在河南省之開封就有猶太教。人稱他們為抽筋教。因為他們向來不吃牛筋的原故。他們的風俗與回教相彷彿。自近百十來年他們與回教人同化了。他們的教堂現在開封已成了回教堂了。

外來的猶太人以土耳其，伊拉克居多。他們到中國經商。有很多成了富翁的。有一個發達的人名Harron 哈同。他在上海會作看門巡捕同一個中國女人結了婚，因為這個女人很會整家所以他們慢慢的富起來，買地皮最易富，上海的地皮一天賣一天，所以五六十年來，他們成了千萬之富了。哈同於前四五年死了。他在上海有最美的中國式的花園有「哈同路」他有多少家產我是不能知道恐怕他自己也不知道。有人說他能給每一個中國人一元至二元的財富！大約這個數目很可觀了。

有一件事我很可向諸君報告的就是哈同信猶太教而其婦人則尚信佛教。兩人各不相犯！哈氏在未死的一年前把回教的古蘭翻譯出來。他送給友人很多。

其他如，Cohen, Soson, 等等的猶太人在中國則佔相當的地位。無有資本的猶太人是在中國不易立足的，因為我們中國人的經商的能力並不次於猶

太人呢。

這是猶太人在中國的大概情形。至於中國現在戰事那就與實會給我的第三個題目有關了。中國的戰事與人民的猛醒很有關係了。

日本嫉妬我們的進步，我們的統一，我們的建設，所以他們來不宣而戰，侵佔我們的土地。一九三一強佔了我們的東三省。我們因為相信國聯。我們同時受到水災及革命餘痕未復，所以我們忍受了。不想在去年七月七日，日本軍閥貪而無厭又來攻打中國，這一次我們是不能再忍了。忍就是死！我們不甘死！我們要活！我們要生存！我們回想到我們祖宗的光榮。又回想到我們近百年來的失地喪權。我們興奮起來了。非把日本打跑不可。我們雖缺乏現代器械，但是我們有現代的肉和血！我們要憑着我們的肉守我們的家鄉。我們要用我們的血將日本兵溺死！

日本的總司令在一開仗的時候說「三天可佔上海，三個星期可使中國屈膝！這話太高傲了！

現在戰事經了三十個星期了。我們還沒屈膝。恐怕再有三年。日本也達不到他們的目的。我們根本預備死。死了也不屈膝！因為那時腿已然直了！諸公每日全得到西班牙內戰的消息，說今日死了三百明日死了七百。你們得到這個消息多；因為此地與西班牙只隔一個地中海。但中國每日死的不是三百或七百，是三千或七千，而且死的又不是有戰鬥力的兵，是手無寸鐵的老百姓，是女人是小孩是跑不動的老人！

試問諸公這些人何罪而受此屠殺？戰事漫延到很廣的地方了。老弱者自然努力逃命但是又無火車。祇可在車站候車或水碼頭候船。

有的候了三天三夜了。在那冬天凍的小孩子亂叫。好了第四天天空來了一架敵人的飛機照准了這些難民擲下兩三個炸彈。當時聞血肉橫飛，這邊也是人頭，那邊也是大腿，五臟全沾在那被打破的牆上了。祇聽得未死的孩子們在那裏叫媽媽爸爸的慘慘的聲音。日本機師得勝了，哈哈！一笑飛去了。請問這一些無罪的難民是不是冤屈。這樣死的人每日要有幾千。誰無父母誰無兄弟？那一個人願意他的兒子或弟兄被他人炸死呢！

至於我們的戰士是最勇敢的，有的身受了五六處傷而不願退出戰場的。有的兵士因為情願與日人的唐克車一拼而不願長官的命令直往唐克車前衝去登唐克車而將開車者打死。我們不願有戰事，而我們是被迫而作戰。我們的責任是保護我們的家鄉。保護我們的子女！

我們如其說：我們必勝日本，不如說我們絕對不會敗於日本的！

日本人口口聲聲說中國有共產而來代中國防赤化。吾國絕無共產。共產主義產於德人而實行於俄國。俄國乃共產黨之家鄉。日人何不直往俄國而除共耶。反來中國除共呢！日人之借辭不攻可破矣。中國與世界之和平確極相關。中國為地大物博之國。為實業國最大市場。如只以中國人每日買一角之外貨，則每日當銷外貨四千五百萬元每月則為十三萬萬五千萬元，約合美金四萬萬五千萬元。這是中國銷外貨最少的限度。

中國為出產棉花的第三國；埃及還要算第四國。我們有鐵，有煤，有鹽，有鉛，有金等不一而足。也是各國所極需要的原料。中國如無戰事可以買可以賣。但是此刻是不成了。戰事如若延長至三

四年歐美的國家已然不能忍受了。何況再延長下去呢。

中日之戰是民主政治與獨裁政治之戰。凡是獨裁者助日本。凡是民主政治的全當助中國。我們很榮幸代民主政治作先鋒戰了！我們相信中日之戰不能如此簡單。各國爲了自己的生命起見。不會繼下去坐觀虎鬥的。

伊斯蘭消息

甲 國內之部

救濟空襲被災教胞 回協會發放賑款

去年十一月三十日及十二月二日，二十四日，敵機三度襲桂，均以回民聚居處爲目標，大施狂炸，致清真寺炸毀四座，東門外鹽行街清真寺中彈一枚，墻垣大殿炸毀，該寺湯玉卿阿衡之住房中燒夷彈起火，全部焚燒。西門內清真寺門前中彈數枚，院墻炸倒，大殿及北講堂震毀一部。該寺附近中燒夷彈起火，延燒六七小時，教胞三百餘戶，幾盡連焚如。炸死教胞十八人，西巷清真寺教長中國回民救國協會廣西分會幹事馬德卿阿衡當時炸傷甚重，卒因傷逝世。西門內女寺臨街房屋盡被炸毀，通泉巷清真寺院大殿中彈一枚，大殿全部倒塌。總計炸塌及焚燬之教胞住房達千餘棟，生息之地頓成瓦礫之場，劫後災黎，流離失所，情形極爲慘慘。中國回民救國協會廣西分會當即成立救濟委員會，積極辦理被災教胞事宜。各方對此均極軫念，除中

無論如何我們是不希望他人再入這屠殺場的，我們要自救，自己奮鬥。我們所希望諸君的乃是暴露日人之暴行及鼓吹抵制日貨而已。這件事是諸公最易辦到而且什麼也不受影響的一個好法子。講的時間約有三點了。幸喜還無人逃席，但最可憐的就是門內外站着的人已立了三個小時了。請原諒。(完)

國回民救國協會捐助國幣五百元，白理事長捐助國幣五千元交付該分會辦理賑濟外該會孫常務理事燕翼復呈准行政院孔院長特撥賑款兩萬元，救濟本市被災回民，以維生計。

茲悉該分會除於上年十二月間發放急賑一次外，復派員詳細調查教胞被災情況，按下列情形發放救濟費：

- (一) 自住房屋焚燬者 六十元
- (二) 租住房屋焚燬者 五十元
- (三) 自住房屋炸毀者 五十元
- (四) 租住房屋炸毀者 四十元
- (五) 自屋一部炸毀者 三十元
- (六) 租屋一部炸毀者 二十元
- (七) 較微損失者 十元
- (八) 炸死者 每名拾埋費 八十元

(九) 外籍難民：成人每名八元，兒童每名四元。

上項救濟費業於本月八日在清真古寺發放，是日首由該會馬幹事長健卿先生，對領款教胞說明中央對我教胞之德意及白理事長關懷之殷切，望發揮我教固有之忠勇精神，捍衛鄉邦，復報告該會調查經過，及所訂救濟辦法，聞者莫不感奮。聞該會已發出賑款國幣一萬二千六百七十餘元，餘款將用於生產事業，以謀回民經濟力之恢復，其方案正在繼續研究中。

又聞該分會對各被炸毀之清真寺，均已撥款修建，以期重復舊觀云。

唐副理事長飛渝 主持救國協會會務

中國回民救濟協會總會選渝以來，一再敦促唐副理事長柯三前往主持，去年孫常務理事燕翼，以攜送賑款視查災情之便，復代表總會來桂促駕。唐氏現以成達師範學校校務，均已次第就緒，而會務亟待開展，已於本月一日，與孫常務理事連袂飛渝，主持總會會務。校長職務，唐氏已委託馬松亭阿衡代理云。

推動回民救國運動 回民言論創刊號出版

抗戰以來，各地教胞對於救國工作，無論前方後方，均多所努力，惟關於救國言論方面，無論實質與量，則一向感覺貧乏。西北公學校長孫燕翼先生有鑒於此，特聯絡在渝回教同志多人，出版回民言論半月刊一種，目的在「集中純學術性質的回民救

國言論，供全國同胞的研究，批評，和採納。並作回民救國工作之推動的力量。現創刊號已於本月十五日出版，內容豐富，立論正確，卷首載有「蔣委員長對全國回民之訓示」，及白理事長「敬告全國回教同胞書」，尤為重要文獻，教胞均應人手一編。該刊零售每份五分，預定全年一元，各地清真寺，回民團體及學校，如正式去函聲請，該社即長期寄贈一份。社址在重慶上清寺聚興新村四號。

建設抗戰後方聲中

甯夏回民教育積極推進

甯夏為抗戰後方重鎮，軍興以來，各項行政均在長足進步中，而最近該省之回民教育，尤有驚人發展。緣該省回民羣居教方，以清真寺為教化中心，以教長為教化先導，聯絡教長輔導回民教育，實為最適宜之方法。故該省教育當局於去年八月及九月間，分別舉行甯夏省回教教長戰時教育問題討論會二次，每次與會教長均在百人左右，開會情形，異常圓滿，並發表宣言云：

「日寇侵華，舉世共憤，凡屬血氣之倫，莫不慷慨激昂誓滅朝食。此次我全民抗戰，關係四千餘年歷史之存續，勝則俱存，敗則俱亡，實為我中華民族生死之最後關頭。且我甯夏係西北門戶，既為國防之重鎮，復為今日最前之後方，亟應動員全民，保我領土，全我邦家。時機之迫，甚於燃眉；決心犧牲，端在今日。凡我回民，同為華胄，共赴國難，責無旁貸。有國而後有教，保國始能保教，昭然大義，罔不奮發。自抗戰軍興，強寇所至，逼殺淫掠，靡有孑遺，慘劫當前，宜速為計，捍衛可以興國，偷安反足亡身，事實俱在，當以為訓。凡

我教長，職在導民，遠道來省，萃聚一堂，集各方之意見，討戰教之實施，啓迪教胞，從事抗戰建國之偉業；行見我教健兒奮發神勇，盡掃敵氛，奠國家於永固，維世界之和平，本會有厚望焉。謹此宣言」。

會後，並組織「回教教長回民教育輔導會」以為常設機關，由各教長經常宣傳教育建設之必要，並實際負責促進回民教育云。

又訊：該省教育廳現擬設立回民小學八所，並設立回民師範班，以造就小學師資，短期小學亦將在各清真寺或其他公共場所普遍設立，以推廣回民教育云。

乙 國外之部

巴勒斯坦糾紛未已

英倫舉行圓桌會議

據巴勒斯坦郵報統計，一九三八年西境內因發生擾亂致死者，達二千人，傷一萬七千餘人，死者計有一六二四人為阿拉伯族人二九二人為猶太人，死傷之重，殊堪痛惜，但該處嚴重之局勢，迄今並未稍減，現英國已在倫敦召集各關係方面舉行圓桌會議，以謀解決巴勒斯坦之回猶問題，茲將關於此種消息，彙誌於次：

【中央社耶路撒冷九日路透電】英當局已在巴

勒斯坦加強戒備，敘利亞與利巴尼邊境，均已封鎖，一切交通暫行停止，據軍事當局佈告，自本月十二日起，凡非英人及猶太人，在郊外行駛之汽車，均不准自由來往於敘利亞達耶西保登之間云。

【中央社耶路撒冷十五日路透電】此間阿拉伯人以軍事法庭判處若干阿拉伯人死刑，將實行罷工，表示抗議，當局以在猶太區下令戒嚴。

【中央社倫敦十五日哈瓦斯電】關於巴勒斯坦問題圓桌會議開會在即，此間阿拉伯族人士頃談稱：會議開會討論下開各項計劃：（一）建立阿拉伯聯邦，將敘利亞（法國委任統治地）巴勒斯坦，外約丹（英國委任統治地）包括在內，外約丹酋長亞白杜杜拉加以統治，而以達馬斯城（在敘利亞）為首都。（二）巴勒斯坦在今後十年之內，仍為英國委任統治地，但當在巴勒斯坦南部成立猶太邦。（三）黎巴嫩共和邦聽其繼續存在，仍為法國委任統治地。（四）敘利亞境內亞力波地方原為前土耳其帝國所有，當向土國有所讓步，（按敘利亞境內布蒙沃希與亞利山特來德兩地，原屬於前土耳其帝國，茲已劃為自治區域）大抵會議開始之後，埃及國當以阿拉伯族國家及其國與邦之資格，在英國與阿拉伯族之間出任調處，所處地位自極重要。

【中央社開羅十九日路透電】埃及總理馬摩特定二十日乘輪赴英，參加巴勒斯坦問題會議，馬氏昨在此間議會席上發表演說，謂吾人深信智慧與正義，必能建立和平，使阿拉伯人不復有所恐懼云。

調查 湖南清真教堂分佈地點與掌教姓名調查表

所教堂	寺名	教長姓名	備考
邵陽	清真南寺	海耀南	
	清真東寺	蘇真卿	
	白鶴潭清真寺	黃聲祥	
	梅塘清真寺	無	
	蘇家冲清真寺	蘇保臣	
	鶴田清真寺(老寺)	海鎮廷	
	鶴田清真新寺	海春城	
	茶園頭清真寺	馬朝軒	
	桃花坪清真寺	鄧雲升	
	青草張家清真寺	馬丁山	
	北山馬家清真古寺	海四廷	
	北山馬家清真新寺	無	
	仰山殿清真新寺	馬道明	
	西門外清真女學院	停	
	馬家冲清真古寺	馬耀池	
	清真東寺	馬章甫	
	清真南寺	馬富臣	
	清真西寺	鄧連生	
	清真北寺	蘇真魁	
	羅白田清真寺	丁振翼	
	五補街清真東寺	魏光宗	
	二補街清真古寺	李任山	
	大慶街清真西寺	張春山	
	炮坪街南京寺	魏光前	
	沙河街清真女寺	無	
	涼山清真寺	李五迄	
	德山清真寺	馬德清	
	滄港清真寺	黃阿衡	
	八斗灣清真寺	馬秀嶺	
	鴨樓嶺清真寺	無	
	跑馬崗清真寺	無	
	五溝沿清真寺	無	
	關溝坪清真寺	無	
	西莊坪清真寺	無	
	霸王橋清真寺	海真祥	
	子灣清真寺	無	
	(尙有一方未詳)	無	
益陽	城內清真寺	馬云樵	
	下益陽清真寺	李國珍	
	車門段南京灣清真寺	無	
	車門段北京灣清真寺	無	
澧縣	城內清真寺	馬禮賢	
	津京清真寺	魏應三	
	東田灘清真寺	無	
	草圩清真寺	無	
南縣	城內清真寺	無	
漢壽	城內清真寺	無	
	教門灘清真寺	無	
	回回港清真寺	無	
安鄉	城內清真寺	無	
鳳凰	城內清真寺	無	
沅陵	考棚街清真寺	吳錢壽	
岳陽	城內清真寺	馬建之	
衡陽	江東岸清真寺	蘇昆峯	
湘潭	蓮花街清真寺	藍菊生(代位)	
湘陰	港泥望清真寺	定忠富(代位)	
長沙	三王街清真寺(古寺)	高達五	寺已被此次大火所燒
	三興街清真寺	劉達三	全右

桃源 三興街南京清真寺
城內清真寺
翦家橋清真寺
中山圍清真寺
左圍清真寺

翦萬魁

尙有數方未詳

墓中吟 溪村

二十七年十一月，來土作抗戰宣傳。稍暇，與馬天英兄等作郊野游。路經墳林，感慨不已！更有誦土耳其詩者，意哀怨甚！是亦絕作也。乃譯為五古，復綴以短文。

步出安格拉東市，漸有荒山。碑碣零落，羅塚累累，蔓草凄烟，悲風曉月，生人不勝為死者哀矣！而魂縈鬼哭，怡然動心！客有誦墓中吟者，側耳以聽，詞意幽怨，不禁氣凝神移。吟曰：

「昨日我如君，今日我如彼，明日君如我，同在幽冥裏。他日君所望，我今早祈君，天經為我誦，恩澤被荒墳。更有過君者，如君過我時，真宰仁且慈，生人奚不知？」

余揣摹原詩，為此譯作，愧不能神似也！詩味甚永，警人以將來必死，使迷而忘返者，為之轉側，立義尤深。

天英謂：「此詩頗美，幾轉折間，而含義甚廣，然作風自是外國人風味。」

世明謂：「原詩非土耳其有，乃由阿刺伯文婉化出來者，似亦近理。」
吟畢，北風發發，夕陽寂寂，野色遠來，依戀而歸。數武回首，在模糊中！